

Edexcel International
London Examinations
GCE Ordinary Level

Mark Scheme with Examiners' Report

**London Examinations Ordinary Level GCE in
Hindi (7620)**

June 2002

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel.org.uk/international

October 2002

Order Code UO012770

All the material in this publication is copyright
© Edexcel

Mark Scheme and Chief Examiner's Report
June 2002

HINDI 7620

Mark Scheme

Page 2 of 7

Chief Examiner's Report

Page 5 of 7

Grade Boundaries

Page 7 of 7

HINDI 7620, MARK SCHEME

Question 1: Translation from Hindi into English

This part of the paper is marked out of 30.

Division of marks will be as follows:

Knowledge of Grammar:	10
Response to written language:	15
Quality/elegance/expression of language:	5

Where **Knowledge of Grammar** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Knowledge of Grammar
0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
3-4	Evidence of a gap in basic grammar exists. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
5-6	The grammatical structures of the Hindi language are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
7-8	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
9-10	The grammatical structures are used accurately. There are a few (or no) minor errors.

Where **Response to written language** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Response to written language
0-5	Passage is inaccurately translated; overall meaning is not conveyed successfully; the sentences are mainly a 'word-for-word' translation and poor spelling is prolific.
6-10	Passage may contain a number of errors; 4-5 substantial ones, but central meaning is conveyed. The sentences reveal some accuracy and some awareness of appropriate style.
11-15	Passage may contain a few (or no) errors in style, but central meaning is conveyed; good to excellent command of the main areas of the awareness of appropriate style.

0-5 marks will be awarded for the **Quality/elegance/expression of language**.

(Please also see additional notes on page 4.)

Question 2: Translation from English into Hindi

This part of the paper is marked out of 30.

The following criteria will be used:

Marks	
0-3	Shows little or nothing of merit.
4-10	Shows poor understanding of the original and the translation in the Hindi language has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
11-17	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language uses a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
18-23	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wider vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in the spelling, punctuation and grammar.
24-30	Shows very good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

Differentiated work will be awarded accordingly within the descriptors.

Question 3: Sentences testing grammatical knowledge

This part of the paper is marked out of **15** marks.

There are five sentences, each carrying **3** marks.

Deduct $\frac{1}{2}$ mark for minor errors and **1** mark for major errors.

Question 4: Short essay or letter writing

This part of the paper is marked out of 25 marks.

Division of marks will be as follows:

Relevant content:	15
Quality of language:	6
Accuracy:	4

Where **Relevant content** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Relevant content
0-1	Very little relevant information is conveyed to the reader.
2-4	The candidate is able to respond to the task set at a minimal level.
5-7	The candidate is able to elicit and convey relevant information in relation to the set task. Although there may be obvious limitations in self-expression, the candidate shows ability beyond a minimum level of response.
8-11	The candidate is able to respond to the task set reasonably. Some ability to describe, give accounts, communicate attitude and opinions is demonstrated.
12-15	The candidate is able to respond fully to the task set, although there may be minor omissions. The candidate has little difficulty in self expression, is able to elaborate on points, give full descriptions and accounts and convey attitudes and opinions effectively.

Where **Quality of language** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Quality of language
0	The language used is too limited to mark.
1-2	Although the scope of the language used is not wide, it is appropriate and sufficient to communicate the task.
3-4	The language used is appropriate and goes beyond that required for a minimal response to the task set. The writing has some coherence and continuity. Where necessary, reference is made to past, present and future events.
5-6	The language used is appropriate and effective. The writing shows both coherence and continuity. The degree of refinement and precision is such that descriptions and accounts are full and effective and attitude and opinions are clearly communicated.

Where **Accuracy** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Accuracy
1	The candidate's response is conveyed in such a way that grammatical and lexical inaccuracies may be misleading, an effort of concentration on the part of the reader may be required.
2	Although inaccuracies are such that immediate comprehension may be delayed, the candidate's work should be understood without too much difficulty.
3	Inaccuracies are mainly minor in nature and do not impair the overall communication of response/account.
4	There are very few (or no) grammatical or lexical inaccuracies. Where inaccuracies do occur, they may result from the candidate's use of an extended range of language to elaborate on given points.

HINDI, 7620, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

The demands of the paper were similar to the previous year and it was well received by the majority of candidates. The general quality of the work of candidates was good and the performance seemed to have improved in comparison with last year. The majority of the candidates produced a high standard of work and scored good marks. A small number of candidates failed to reach a reasonable score, due to the spelling mistakes and a very poor quality of language. Often this made it difficult to award marks to candidates, since examiners were unable to read the answers.

On the whole the paper appeared to be fair and well balanced. Although most candidates showed adequate knowledge of key vocabulary, there were many spelling mistakes and syntax errors. Candidates should devote more time to learn the grammatical and syntactical rules of sentence structure as well as spelling because these are key to scoring maximum marks. Overall standard of work produced by the candidates seemed to have improved from last year.

Question 1

This question was generally well answered and most of the candidates scored good marks. They showed good understanding and familiarity with the vocabulary used in the extract. The majority of the candidates understood the language, context and content of the extract and were able to translate into English by using the appropriate vocabulary. A small number of candidates couldn't translate the passage in full and there were omissions of key phrases and ideas. The common mistakes and difficult words or phrases are as follows: -

साहब	Mr/Babu. Both were accepted and awarded marks
टिकट बाबू	Ticket collector/ticket checker. Some candidates translated this as TT (a short traditional name in India) and all of these were accepted. A few candidates translated this to 'guard', which was not accepted because it was no appropriate.
साठ रूपये	Sixty rupees. Some candidates translated this to seven rupees or fifty rupees.
दुबला सा	Skinny/thin.
उद्देश्य	Motive/intention.
निहारना	Admiring/looking/inspecting. All were accepted and anything else was considered inappropriate.
दात पीस कर	In temper/very angrily
झुकान-रुझान	Motive/objective/intention
खुशामदी स्वर	Flattery voice/praising tone. The majority of candidates had difficulty in translating this word.
खुशामदी स्वर	Traitor/one who is disloyal to the country.
देशप्रेमी	Patriot/on who loves the country.

On the whole Question 1 was well attempted and was based on the topic of public transport and a journey on the train. All candidates were familiar with the situation portrayed in the extract and they were able to convey the meaning into English language. In some cases limited command of English did have a detrimental affect on candidates' marks.

Question 2

This extract was taken from a familiar and interesting situation, which could be related to a number of areas of experience ranging from weather to cultural traditions. Candidates showed good understanding of the vocabulary and language used in the passage. A majority of candidates completed the task successfully by using appropriate, fairly accurate and wide ranging vocabulary. When translating into Hindi the use of regional Hindi was evident and candidates were given marks for that. The words and phrases which were commonly misinterpreted or translated in an incorrect context are as follows:

Office	कायलय / दफ्तर	but the majority of candidates used an English word.
Paperweight	कागज दाब / कागज पर रखने वाला भार	
Lifeguard	जीवन रक्षक / जिन्दगी बचाने वाला	
Authority	अधिकारी वग	
Lord Nature	भगवान / प्रकृति	both were accepted
Beach	समुद्रतट / सागरतट / सागर का किनारा	
Hazardous	खतरनाक / जोखिम भरी / जोखिमी	

Question 3

This question was well attempted by many candidates and this resulted in maximum marks being scored. All candidates who completed this task understood and translated well but spellings and syntax errors affected their marks. It was noticed that a great number of candidates lack awareness of some aspects of grammar. Many candidates had difficulty in translating **notebook**, often mistranslating as book. Another typical example of errors was 'words' in question 3A as some of the candidates translated in plural and muddled up the whole sentence.

Question 4

This question required candidates to write an essay of between 170 to 200 words on one of the three given topics. The most popular choice was (a), which required candidates to describe one of the major festivals that they celebrate every year. The majority of candidates chose Diwali, while a few chose Eid as the topic of their essays. Second popular choice was writing a letter to your friend giving an account of their last summer holidays. Only a few candidates wrote an account of a recent event at their school that they had attended. All of the topics were appropriate and all the candidates had a lot to write about them as they were based on their immediate

experience. On the whole the language, content and style of writing appeared to be of a good standard and a majority of candidates managed to score good marks.

HINDI 7620, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	74	66	59	54	37

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781

Fax + 44 1623 450 481

Email: intpublications@linneydirect.com

Order Code: UO012770

For more information on Edexcel qualifications please contact us:

International Customer Relations Unit,
Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK

Tel + 44 20 7758 5656

Fax + 44 20 7758 5959

International@edexcel.org.uk

www.edexcel.org.uk/international

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited
By Guarantee Registered in England No. 1686164

